

被遗忘的“犹儒对话”

——开封犹太教会堂楹联释读研究^{*}

杨 叙^{**}

【摘要】本文围绕悬挂于明清时期开封犹太教会堂中的楹联,对楹联内容进行释读、比较和分析,考察开封犹太人灵活运用儒学、佛学与道学等中华传统文化,阐释犹太教的教义、经典和历史的尝试。例如,借出道家的“有无思想”和儒家的“生生思想”解释犹太教的独一神观念,引用《诗经》中含有敬天法祖意蕴的诗句诠释犹太教礼拜崇敬上帝的诫命,运用儒家的生命观念对摩西十诫中“不可杀人”的诫律进行对释与理解。由楹联所呈现的“犹儒对话”,为已有的“儒释道合一”“伊儒会通”“耶儒对话”等中国宗教对话研究提供新颖的案例。

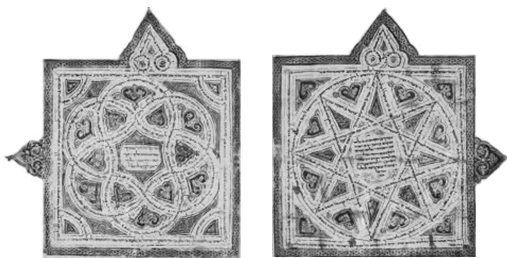
【关键词】开封犹太人;宗教中国化;宗教对话;楹联

一、略述开封犹太教会堂楹联

曾经矗立和悬挂在开封犹太教会堂的中文碑刻与匾额楹联,是了解与研究开封犹太人社群历史文化的资料宝库。得益于天主教人华耶稣会士骆保禄、孟正气和宋君荣等人在18世纪上半叶数次探访开封犹太教会堂的田野记录与寄往罗马的书信,以及两名中国基督教新教徒邱天生和蒋荣基受到伦敦的犹太人基督教促进会的派遣于1850年12月9日至14日前往会堂的考察记录,最终经

^{*} 本文系中央民族大学博士研究生自主科研项目“孟加拉国伊斯兰教本土化研究”(BZKY2024127)阶段性成果。

^{**} 杨叙,中央民族大学哲学与宗教学学院2022级宗教学专业博士研究生。



过西班牙耶稣会士管宜穆归纳整理并于 1900 年在上海出版的《开封府犹太人碑题》一书,共有十七幅楹联内容保存至今。由于管宜穆对于碑文的注释最为详细,对于匾额与楹联的录文最为完整、讹误较少,加之会堂今已不复存在,所以他的录文成了珍贵的文献。^①

十七幅楹联中有六幅的悬挂位置不详,需要进一步考证,其余十一幅楹联分别悬挂于会堂的第二进大门、供教职人员使用或教众临时居住的焚修住室、圣祖殿、至教堂中的立柱与窗旁、尊经龛旁的立柱、大殿前方的南北讲经堂等处。依据楹联的落款姓名,共有七人为会堂题写楹联,艾复生写有八幅楹联,沈荃撰写三幅楹联,赵映斗书写两幅楹联,艾田、艾世德、艾应奎、赵作梅各书有一幅楹联。^② 其中沈荃不是开封犹太人,他作为开封地方官员和知名书法家留有数幅墨宝,但是他所题留的内容几乎是以教内人口吻而言的。陈垣认为沈荃与开封犹太人交往密切,他应犹太友人之邀,誊抄由开封犹太人创作的楹联并且题名,以此体现友情之真诚。^③ 其余撰写楹联的六人皆是明清时期开封犹太人社群中的知识分子,其中艾田与赵映斗分别以举人和贡士的身份担任地方官员,艾应奎、艾复生父子先后接续家族传统医生行业担任周王府医官,作为普通教众的艾世德是社群中的热心人,为清初重建会堂出力颇多,《开封府志》与《祥符县志》均载有其少年时代拾金不昧的事迹。^④

依照陈垣和潘光旦两位先生的整理与考证,开封犹太教会堂中的十七幅楹联内容、题者、年月、悬挂地点的基本信息如表 1 所示。

表 1 开封犹太教会堂楹联

楹联内容	题者	年月	悬挂地点
自女娲媁化以来,西竺钟灵,求生天生地生人之本; 由阿罗开宗而后,中华衍教,得学儒学释学道之全	沈荃	康熙十八年	第二进二门左右两侧

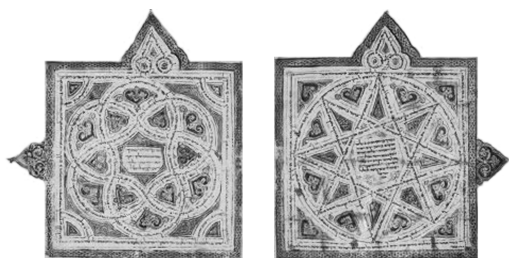
① 参见 Joseph Dehergne 荣振华,Donald Daniel Leslie 李渡南,《中国的犹太人》[Jews in China],耿昇 Geng Sheng 译(郑州 [Zhengzhou]:大象出版社 [Elephant Publishing House],2005),7。
② 参见潘光旦 Pan Guangdan,《中国境内犹太人的若干历史问题》[Some Historical Issues of the Jews in China](北京 [Beijing]:北京大学出版社 [Peking University Press],1983),158—160。
③ 参见陈垣 Chen Yuan,《陈垣全集》第二册 [The Complete Works of Chen Yuan (Volume 2)](合肥 [Hefei]:安徽大学出版社 [Anhui University Press],2009),103—104。
④ 参见刘百陆 Liu Bailu,《开封犹太人碑文研究》[A Study on the Inscriptions of Kaifeng Jews](河南大学研究生硕士学位论文 [Henan University Master's Degree Thesis],2006),67。

JEWISH STUDIES

犹太研究
第24辑

续表

楹联内容	题者	年月	悬挂地点
教学合尼山人物，本乎天祖，冬至而修，恪守先王闭关之典； 字画宗庖羲义理，包乎法象，七日而斋，得其复见天地之心	艾复生	康熙二十七年秋	焚修住室
祖独承天敬天，因而念祖； 生能止杀戒杀，所以尊生	沈荃	康熙十八年	至教堂大殿前柱
对太空以蕪梅檀，都忘名象； 溯西土而抗嗜欲，独守清真	沈荃	康熙十八年	尊经龛旁的立柱
天经五十三卷，口诵心惟，祝皇图于巩固； 圣字二十七母，家喻户晓，愿社稷以灵长	艾田	明万历， 清康熙年间 艾显生重刊	明镜堂
识得天地君亲师，不远道德正路； 修在仁义礼智信，便是圣贤源头	赵映斗	康熙九年	至教堂前殿窗旁
有不滞象，无不沦虚，道更在有 无之外； 礼自尊天，义惟法祖，心常存礼 义之先	艾世德	康熙十五年冬	至教堂后殿立柱
帝命曰明曰旦，银烛煌煌，仰俯 照临之有赫； 纯嘏维馨维清，紫檀袅袅，肃将 芳烈之寅修	赵映斗		至教堂后殿旁柱
春祭采生，秋祭报成，不敢忘天 地生成之义； 尊祖于殿，祀宗于堂，亦以尽侑 享祖宗之思	艾复生	康熙二十七年秋	圣祖殿
仰瞻造化天，敢不起恭起敬； 俯拜长生主，自宜洁体洁心	赵作梅		至教堂后殿横窗旁



续表

楹联内容	题者	年月	悬挂地点
统天地人物而著经,纲常伦纪秩然千古,道德居名象之先; 合干支五行以成字,礼乐文章灿乎百代,点画在图书之始	艾复生	康熙二十七年秋	讲经堂
道源于天,五十三卷,备生天生地生人之理; 教宗于圣,二十七字,得传心传道传学之微	艾复生	康熙二十七年秋	
为化为育,理备化育之全; 积气积形,道居形气之先	艾复生	康熙二十七年秋	
生生不已常生主, 化化无穷造化天	艾应奎		
统天地人物以为道,不尚名象; 合君亲师友以立教,非涉空虚	艾复生		
曰明曰旦,昭事惟严; 本天本祖,奏格匪懈	艾复生		
由阿罗而立教,法宗无象; 自默舍而传经,道本一中	艾复生		

二、释读开封犹太教会堂楹联

根据楹联的内容和意旨,十七幅楹联可被归类为“回顾犹太社群历史”“阐释犹太宗教义理”“倡导道德伦理教化”三个主题。以“回顾犹太社群历史”为主题的楹联主要讲述诺亚、亚伯拉罕与摩西等犹太先贤传续宗教的历史、开封犹太人社群来华历史与《摩西五经》的基本信息。以“阐释犹太宗教义理”为主题的楹联主要围绕阐明上帝的存在性质、强调核心教典中所载诫律等方面。以“倡导道德伦理教化”为主题的楹联着眼于儒家思想中的“五伦”与“五常”,阐明犹太教与儒

JEWISH STUDIES

犹太研究

第24辑

家传统在道德伦理教化方面殊途同归,倡导犹太人崇敬上帝、顺服现世君王、孝敬父母、尊重师长与拉比,践行仁义礼智信的道德准则。由于部分楹联的内容和意蕴相近,因此笔者选取其中较为典型的楹联进行释读。

(一)回顾犹太社群历史

(1)第一幅楹联:

自女娲嬗化以来,西竺钟灵,求生天生地生人之本;
由阿罗开宗而后,中华衍教,得学儒学释学道之全。

云间沈荃敬书

释读:

自从先知诺亚传续宗教和繁衍后代以来,犹太教发源的西方天竺地区汇聚着灵秀之气,人们不断地求索上帝造化天地与人类的深奥本源。随着先知亚伯拉罕得到上帝的启示开创犹太教之后,犹太教来到中华大地延续到今天,犹太教得到儒教、佛教、道教各种文化传统的补充而得以日臻完善。

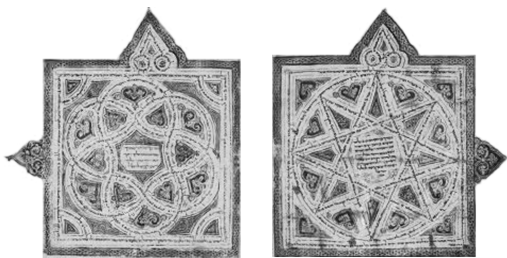
这幅楹联的书写者是活跃于清朝顺治和康熙两朝的官员沈荃,沈氏乃上海松江人,“云间”是松江的别称,所以楹联落款是“云间沈荃敬书”。沈荃长期在河南为官,他与开封犹太人关系密切,加之开封犹太人在地方社会较有影响,为地方官府所重视和尊重,因此沈荃曾为会堂撰写楹联与匾额。

上联中的“女娲”即是犹太教先贤诺亚,女娲在中国古代神话中有炼石补天的事迹,在犹太教传统中,诺亚得到上帝的启示,盛载人类与动物进入建造好的方舟中避难。女娲与诺亚虽是不同文化中的神话人物,但是二者都具备承接天意而拯救人间的功绩,因此熟悉中国传统文化的开封犹太人便将“女娲”指代“诺亚”。在正德碑与康熙碑中,亦有“自开辟以来,祖师阿耽,传之女娲,女娲传之阿无罗汉”^①与“始于阿耽,继之女娲,继之阿无罗汉”^②的本土化称谓传统。“西竺钟灵”是开封犹太人对作为祖源之地的西方天竺山川秀美的形容,开封犹太人笃信他们的兴起之地是在天竺,弘治碑载:“噫!教道相传,授受有自来矣,出自天竺,奉命而来”;正德碑与康熙碑中亦有“本出天竺西域”与“教起于天竺”的沿用说法。“生天生地生人”是开封犹太人对儒道两家的“三才者,天地人”思想的借鉴。《周易》中有“兼三才而两之,故《易》六画而成卦”^③的记载,国学经典《三字

① 陈垣,《陈垣全集》第二册,69。

② 同上。

③ 杨天才 Yang Tiancai、张善文 Zhang Shanwen 译注,《周易》[The Book of Changes](北京[Beijing]:中华书局[Zhonghua Book Company],2011),648。



经》精炼概括为“三才者，天地人”。中国哲学认为“天、地、人”是构成生命现象与生命意义的基本要素，“人”作为万物之灵汲取天地正气而存续于世间，应当效法天地为社会大众作出贡献。楹联运用“天地人”观念阐述上帝造化天地与人类世界的过程。犹太教认为人类个体是按照上帝意愿造就的，仁慈与博爱是上帝的属性，作为人类应该具有上帝的精神标识，使人能够感受到作为个体的人应有的尊严的道德意识，真切地感悟上帝的恩典。因此宣扬和实践仁慈与博爱是义务，个人理应诸恶莫作、众善奉行，使得犹太社群趋向于真善美，人与天地和谐共生的愿望与“天地人”观念相一致。

为了与上联中“女娲”对称，下联起始的“阿罗”是“阿无罗汉”的简称，“阿无罗汉”是开封犹太人对于其祖先亚伯拉罕的音译称谓。“罗汉”作为佛教术语指的是佛陀得法弟子修持最高的果位，中国人对于罗汉的通俗理解是修行玄奥与道行高深的宗教大师。亚伯拉罕作为接受上帝启示的先知与犹太族群的祖先，他的贡献与地位足以达到“罗汉”的标准，因此开封犹太人将亚伯拉罕音译为“阿无罗汉”，既遵循人名原词同音，又富含中文语境的深刻意蕴。“开宗”指的是亚伯拉罕承接上帝下降的启示，建造神坛奉献给耶和華，求告耶和華的名，自此尊奉独一上帝的犹太教开始在人间传播的过程。“中华衍教”即是将开封犹太人“归我中夏，遵守祖风，留遗汴梁”从天竺迁徙中国的社群历史略述，开封犹太人从寓居到扎根中国的结果，是在多元通合的中华文明之中，犹太人学习和吸纳儒教、佛教、道教传统中与犹太教相契合的内容，借助中国主流的文化传统尝试作出符合社会价值与适宜外界理解的犹太教阐释。

值得玩味的是，天主教传教士葡萄牙人骆保禄在几十年后探访开封犹太人社群，当他问及这幅楹联内容的时候，开封犹太人“立即反驳说这是由一名大吏写的。他们说他们自己的教法要比儒、释、道三教更为古老，无须接受儒生们的教训，更谈不上听从和尚们与道士们的说教了”^①。从骆保禄的这则记录可以窥探当时开封犹太人的心理，一方面他们认为沈荃论及犹太教“学儒学释学道”过于直白，并非事实，另一方面他们将地方官员撰写的楹联悬挂在最为神圣的会堂柱子上面，以此彰显结交官宦阶层的影响力。

(2)第二幅楹联：

由阿罗而立教，法宗无象；
自默舍而传经，道本一中。

尊教弟子艾复生薰沐敬题

^① 荣振华、李渡南，《中国的犹太人》，74。

JEWISH STUDIES

犹太研究

第24辑

释读：

我们的宗教是由亚伯拉罕得到上帝的启示而创立的，我们的上帝没有具体的容貌形象。自从摩西得到上帝下降的经典，并且将经典传播于后世，立身行道、经世致用的根本就是信仰上帝乃唯一的真神。

楹联中的“阿罗”与“默舍”分别是亚伯拉罕与摩西的中文音译称谓。上联回顾亚伯拉罕得到上帝的启示而创立犹太宗教的历史。“法宗”指代上帝，“无象”出自《老子》所载“绳绳兮不可名复归于无物。是谓无状之状，无象之象，是谓惚恍”，“无象”意为没有行迹和形象，凸显“道”的玄妙难辨和无色、无音、无形的恍惚之感。^① 开封犹太人借用“无象”表示上帝“无形永恒”的属性，上帝是常人自身能力所无法感知的。因此结合“由阿无而立教”的历史回顾，“法宗无象”意为亚伯拉罕等历代先贤向人们宣扬上帝缥缈清静、无可寻觅的属性，强调上帝是不可比拟和无法具象的超越性存在，对于无限的上帝来说，时间和空间便失去了意义。

下联首先提到摩西的功绩是“传经”，呼应弘治碑叙述摩西“求经于昔那山顶，入斋四十昼夜，去其嗜欲，亡绝寝膳，诚意祈祷，虔心感于天心；正经一部，五十三卷，有自来矣”^②的内容，回顾摩西在西奈山得到上帝亲手写的十诫法板，并教导希伯来人诫命、典章及律例，以及建造会堂的事迹。楹联中的“道”指犹太教，具体指上帝传授人类的教诲和人类尊奉上帝所应行的规矩。“本”意为根源、本质，“一”有专一、纯粹之意，“中”意为不偏不倚。整体理解“道本一中”便是“犹太教的根本就是 不偏不倚地信仰唯一的上帝”，与下联的“传经”对应，在摩西传播的十诫中的第一条诫律便是“我是你的上主，你的天主，除我之外，你不可有别的神”。

(3)第三幅楹联：

戊辰秋菊月上浣之吉

道源于天，五十三卷，备生天生地生人之理；

教宗于圣，二十七字，得传心传道传学之微。

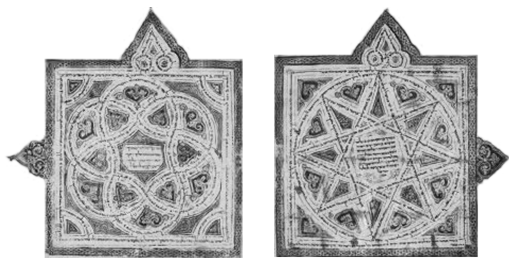
尊教弟子艾复生沐手敬题

释读：

犹太教源于上帝的启示和点化，《摩西五经》共有五十三卷，这部传续千载的

① 参见汤漳平 Tang Zhangping、王朝华 Wang Zhao-hua 译注，《老子》[Lao Tzu]（北京[Beijing]：中华书局[Zhonghua Book Company]，2022），53—55。

② 陈垣，《陈垣全集》第二册，63。



经典囊括上帝造化天地与人类等世间万物的原理。犹太教尊崇历代圣贤,圣贤传续下来的经卷内容是用二十七个希伯来字母写就的,诵读经卷能够习得有关品性、道德、知识的精妙深奥道理。

上联的“道”指犹太教,“天”指上帝,“源于”表示“道”从属于“天”,表明犹太教始于上帝启示。“五十三卷”指的是《摩西五经》被划分为五十三卷进行传抄和诵读。“生天生地生人”就是前文所述“天地人”思想,开封犹太人多次引鉴这一思想,说明他们认为《摩西五经》在宗教信仰和伦理道德方面同“天地人”思想一致。人类作为现实世界的核心主体,应当效法天地的高厚覆载之德,用一颗仁义之心来为社会大众作出贡献,既契合儒教倡导的“仁者爱人”,亦同理于犹太教提倡的“仁慈博爱”。作为权威经典的《摩西五经》,其内容涵盖上帝造化世界的过程与规范人类社会原则,教导子民应该仿效上帝,培养博爱、谦卑、慈善、诚实、宽恕、节制的优良品德。

下联的“教”亦指犹太教,“圣”泛指犹太教历代先贤,“宗”作为动词表示尊崇与敬重,“教宗于圣”可以理解为犹太教倡导教众在尊崇上帝的同时,也要尊重和纪念诸如亚伯拉罕、摩西等犹太先贤。体现犹太人相信自身不只是属于今天,其生命也是那些给予他以信仰的祖先生命的延续。^①“二十七字”是指开封犹太人传抄与收藏的《摩西五经》是由希伯来文写就的,希伯来文是由二十七个字母组成。但是希伯来字母实际上有二十二个,骆保禄发现开封犹太人所使用的字母表中有五个字母是复合音,因此才有二十七个字母的说法。^②“传心传道传学”可以提炼出“心、道、学”三个方面,“心”意为符合犹太教价值观念的内心性情品行;“道”是上帝降示给人类应行的教诲和原则;“学”意为犹太教的知识。下联意在强调先知观念和宗教经典的重要性,历代先贤是由上帝拣选并负责传达上帝意旨,犹太教是在先贤们的接续引领之下发展至今,作为教众理应坚信先知的预言真实无误,敬重与缅怀历代先贤也是一项宗教义务。《摩西五经》蕴含品性、教义、知识等众多方面的精深奥妙之理,教众通过研读《摩西五经》,可以习得上帝的神圣律法与宗教知识,能够塑造契合宗教价值观的性情品行。

(二)阐释犹太宗教义理

(1)第一幅楹联:

戊辰秋菊月上浣之吉

^① 参见 Leo Baeck 利奥·拜克,《犹太教的本质》[Essence of Judaism],傅永军 Fu Yongjun、于健 Yu Jian 译(济南[Jinan]:山东大学出版社[Shandong University Press],2002),4。

^② 参见荣振华、李渡南,《中国的犹太人》,91。

JEWISH STUDIES

犹太研究

第24辑

教学合尼山人物,本乎天祖,冬至而修,恪守先王闭关之典;

字画宗庖羲义理,包乎法象,七日而斋,得其复见天地之心。

尊教弟子艾复生沐手敬题

释读:

犹太教的教理学说契合于孔子的儒家传统,依从于上帝的意旨和历代祖先的倡导,人们在冬至时节开展斋戒修行活动,严格遵守往昔圣贤们进行归隐修道所遗留下来的典故。犹太教的文字点画仿效自伏羲的思想学问,涵盖包罗世间一切的事物现象,人们每隔七天进行安息日的斋戒,经由斋戒领悟上帝造化宇宙万象的奥妙。

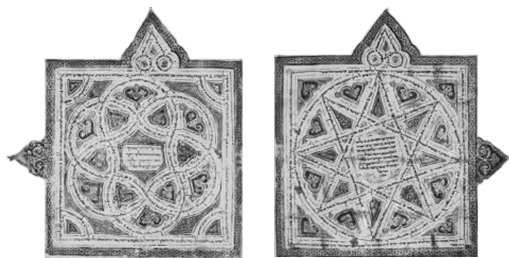
坐落于山东曲阜的尼山是孔子的诞生之地,因此上联里的“尼山人物”可以理解“孔子及其弟子开创的儒家学说”。“本乎”中的“本”作为动词意为本源,作为介词的“乎”意为于、在,“天祖”应为造化万物的上帝,艾复初认为儒家思想的本源与上帝所创的犹太教并无差别。上联后半部分“冬至而修,恪守先王闭关之典”源于《周易·复卦》中“先王以至日闭关,商旅不行,后不省方”这则典故,上古的君王在阳气微弱的冬至日闭关修养,暂停巡视四方邦国的活动,商贾旅客也不远行商贸,对以往进行回顾和总结,安排来年的任务,以求长足发展。^①“闭关”包括斋戒、沐浴、静养,达成与俗世暂时隔离的阈限状态。艾复生灵活地将《周易》中冬至闭关斋戒的典故置换为阐述犹太教斋戒的合理性。斋戒是犹太教的一项重要功修,斋戒通常是纪念犹太人历史中的某一不幸事件,斋戒的目的包括向上帝忏悔罪过、实现自我净化和抑制自身的物质欲望而重拾精神力量。^②弘治碑论述斋戒的意义在于“斋乃入道之门,积善之基”。

下联中的“庖羲义理”是由中国神话中的人类始祖伏羲创立的八卦学说,八卦中所蕴含的“天人和諧”的整体性、直观性的思维方式与辩证法思想是中华传统文化的原点。^③艾复生认为犹太宗教义理与八卦学说相近,都是囊括与解读世间万物运行规律的真理。“七日而斋”指代“安息日”,安息日是犹太人在每周的第七日谨守的斋戒之日,从周五晚上开始,一直到周六日落时结束,旨在使创

① 参见杨天才、张善文译注,《周易》,226—227。

② 参见黄陵渝 Huang Lingyu,《犹太教》[Judaism](北京[Beijing]:中国社会科学出版社[China Social Science Press],2008),162。

③ 参见李庚香 Li Gengxiang,〈当代的精神处境——在“广泛的哲学体系”与人类精神价值指向之间探寻〉[The Spiritual Situation of the Contemporary World: Exploring between the “Extensive Philosophical System” and the Orientation of Human Spiritual Values],于《河南社会科学》[Henan Social Sciences],2023年第5期[2023, Issue 5]。



世说这一极其珍贵的思想在人们心中长久不衰、永世流传。^① 人们在安息日停止工作、禁绝生火煮食,通过诵经和祈祷来敬奉上帝。开封犹太人将安息日视为最重要的斋戒,康熙碑载有“斋者,精明之至也。七日者,专致其精明之德也。斋之日,不火食,欲人静察动省,存诚去伪,以明善而复其初也”。楹联认为安息日的意义是人们通过斋戒达到修养身心的状态,通过灵性休憩可以领悟上帝造化宇宙万象的奥妙,即“复见天地之心”,又使生命免于世俗性的喧嚣,使生活为虔敬所充盈。安息日与其他犹太教节日联结成一根神圣的纽带,贯穿于开封犹太人的日常生活中,使社群凝聚在一起,不至于将生活分裂为单纯的时间延续。^②

(2)第二幅楹联:

祖独承天敬天,因而念祖;

生能止杀戒杀,所以尊生。

华亭沈荃书

释读:

亚伯拉罕、摩西与以斯拉等历代犹太先祖,独当一面地承担起上帝降示的天命,引导人们敬爱上帝,因此需要怀念和感恩他们。上帝创造生命的大能可以制止杀戮和戒除侵犯他者生命的恶行,所以我们理应尊重上帝,践行爱惜自我与关爱他者的生命观念。

“祖”字原意为祖先或者创始人,上联的首字“祖”指犹太人的历代先贤,他们秉承上帝的意旨,创立和传播犹太教。数方会堂碑刻中提及的阿耽(亚当)、女娲(诺亚)、阿无罗汉(亚伯拉罕)、以思哈菴(以撒)、乜摄(摩西)、阿呵联(亚伦)、月束窝(约书亚)、藹子刺(以斯拉)都属于“祖”的范畴。“承天”一词出自《易经·坤卦》中“至哉坤元,万物资生,乃顺承天”,赞颂大地不仅可以顺承阳光的照耀而哺育万物生长,同时可以安分随顺地承载万物。^③《易经》以“乾天坤地”代表宇宙自然界,万物的生命来源于天和生成于地,“承天”的本意便是倡导人类顺从天地的规律而生活,是从个体的生命存在出发去理解自然界。^④ 楹联中的“天”指代

① 参见 Moses Maimonides 摩西·迈蒙尼德,《迷途指津》[The Guide for the Perplexed],傅有德 Fu Youde、郭鹏 Guo Peng、张志平 Zhang Zhiping 译(济南[Jinan],山东大学出版社[Shandong University Press],1998),522。

② 参见利奥·拜克,《犹太教的本质》,143。

③ 参见杨天才、张善文译注,《周易》,28—29。

④ 参见蒙培元 Yang Peiyuan,《天·地·人——谈《易传》的生态哲学》[Heaven, Earth, and Man: On the Ecological Philosophy of Yi Zhuan],于《周易研究》[Zhouyi Research],2000年第1期[2000, Issue 1]。

JEWISH STUDIES

犹太研究

第24辑

上帝,“承天敬天”意为顺服和履行上帝降示的诫律与敬爱上帝。正是因为犹太教历代先贤以自己的言传身教践行“承天敬天”的宗教义务,所以后辈理应时常“念祖”,通过祭祖仪式表达对他们的怀念和感恩。

“生”字是中国传统文化中的核心概念,其基本含义是“生命”,比如殷代卜辞中有“其获生鹿”;《论语》中有“志士仁人,无求生以害仁,有杀身以成仁”;《孟子》中有“生,亦我所欲也;义,亦我所欲也。二者不可得兼,舍生而取义者也”的教诲。下联的“生”可以理解为“犹太教的生命观念”,犹太教将生与死视作上帝赋予人类的内在属性,生命是人类最为宝贵的财富。“止杀戒杀”对应《摩西十诫》中的第六诫“不可杀人”,不得犯下自杀和侵犯他人生命的恶行,《塔木德》中曾教导无论谁毁灭了一条生命,便视其为毁掉了整个世界,自杀是受到深恶痛绝的行为,并且作为滔天大罪受到谴责。^① 下联旨在劝导人们积极地思索上帝创造人类生命的意义,时刻关注日常生活中的各种行为是否符合契约所载的诫律,实现生命的价值,直到不可阻挡的死亡降临,在上帝的接纳中使灵魂得到安息。同时犹太人坚信上帝从万民中拣选犹太人作为“选民”,作为与上帝订立契约的子民,更应感恩上帝造化人类和选定犹太人,珍惜来之不易和弥足珍贵的生命,此乃“尊生”。

(3)第三幅楹联:

对太空以蕙梅檀,都忘名象;
溯西土而抗嗜欲,独守清真。

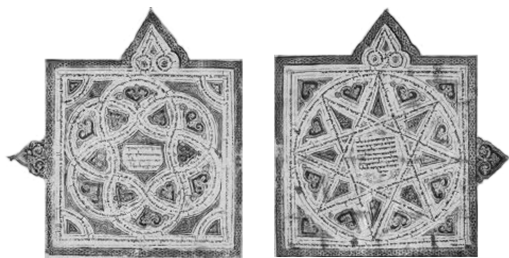
华亭沈荃书

释读:

在会堂之内举行宗教仪式的时候,朝向玄高的天空焚燃梅檀香料,人人能够沉浸其中,忘却俗世的名物制度。追溯犹太教发源于西方和传衍至中国的历程,回味这段历史能够抗拒追求肉体享受的欲望,生发出独自坚守精一无二、正而无邪的宗教追求。

上联中的“太空”原指玄高远大的天空,此处指代寓居天堂的上帝。“蕙”意为焚烧、引燃,“梅檀”作为一种常见的檀香香料,经常做为庙宇焚香之用。“名象”源自《荀子·正论》所载“天下之大隆,是非之封界,分职名象之所起,王制是也”(天下的最高标准,判断是非的界限,确定各种名分、职位和名物制度的根据,

^① Abraham Cohen 亚伯拉罕·科恩,《大众塔木德》[Everyman's Talmud: The Major Teachings of the Rabbinic Sages], 盖逊 Gai Xun 译(济南[Jinan], 山东大学出版社[Shandong University Press], 2006), 78、87。



就是王者的制度)^①，《荀子》中的“名象”是指可以表述的各种外在事物。楹联中的“名象”指代具有实体的外在元素，是上帝在客观世界中造化的各类具体物象。因此上联展现的是犹太人在会堂中举行宗教仪式的场景，教众通过焚燃香料礼拜和崇敬上帝，沉浸在仪式之中，能够暂时忘却俗世欲念和外在事物。体现礼拜的最高尚的意义是个体同造物主之间内心深处的亲密交流，礼拜不仅仅是口唇与身体的运动，它必须是发自内心的虔信。

下联中的“清真”一词在道教中被用来形容清净高洁、纯真朴素的品质，置于楹联中则是阐释犹太教的礼拜功修，开封犹太人还曾以“清真寺”称呼礼拜会堂。弘治碑中所载“清者精一无二，真者正而无邪”是对“清真”一词的高度概括。“清”是“精一无二”，要求教众虔诚信仰上帝独一无二的至高地位，坚信上帝对自身的眷顾；“真”是“正而无邪”，要求教众依照摩西十诫行事，保持身心的纯净无暇。^② 下联提及社群来源于天竺，几经辗转最终留存于中国的历史，作为后人理应抗拒追求肉体享受的欲望，完全沉浸和献身于宗教信仰，谨遵摩西十诫赋予人的义务，这种宗教信仰与实践的提炼总结就是“独守清真”。

(4)第四幅楹联：

丙辰冬月上浣吉旦

有不滞象，无不沦虚，道更在有无之外；

礼自尊天，义惟法祖，心常存礼义之先。

教人艾世德沐手敬书

释读：

上帝的形象流动不居，不会因为没有任何实体而沦为虚无，上帝之道超脱于“有”和“无”的范畴之外。犹太教的宗教礼仪源于对上帝的尊崇，人们理应学习和效法历代祖先传续下来的道德规范，始终将宗教礼仪和道德准则内化于心中。

“不滞”意为内在思想和外在神形不受任何拘泥和阻滞。“象”通假于“像”，意为形象、状貌，例如《老子》论述“道”的模样“恍兮惚兮，其中有象”^③。上联里的“有不滞象”可以理解为上帝的形象变动不居，没有固定形态。“虚”与“实”相

① 参见方勇 Fang Yong、李波 Li Bo 译注，《荀子》[Xun Zi]（北京[Beijing]：中华书局[Zhonghua Book Company]，2011），296—298。

② 参见刘百陆，《开封犹太人碑文研究》，50。

③ 汤漳平、王朝华译注，《老子》，82—84。

JEWISH STUDIES

犹太研究

第24辑

对,意为空虚、虚无,《论语·泰伯》中有“有若无,实若虚,犯而不校”^①。“无不沦虚”可以阐释为上帝没有实体存在并不会沦为虚无。属于道家学问的“有无”辩证思想在《老子》中有多处阐述,例如“无名,万物之始;有名,天地之母”^②;“天下万物生于有,有生于无”^③;“故有无相生,难易相成,长短相形,高下相倾,音声相和,前后相随”^④。“有无”是存在于事物和世界中的一套辩证关系,“无”是在“有”之前并高于“有”。“有无”思想意在说明,一些看似无用之人之物,才是真正的大用,才能长久地生存下去,此乃一种人生智慧。开封犹太人借用道家的“有无思想”诠释犹太教对于上帝的定位和属性问题,“道更在有无之外”是对上联前面两句的总结,可以理解为犹太教主张上帝没有实体形象,信众并不会因为没有塑像无法祭拜而使内心虚空无助,世界皆是上帝造化而成,“无”外显形象的上帝借由世间运转和万物生长显现自身的神力,即是“有”,这是主张独一神论的犹太教的信仰核心。

“礼”的本意是举行礼仪以祭神求福,下联中的“礼”指犹太教的礼拜、斋戒、祭祀等一系列仪礼,本质是表达对上帝的尊崇,因此“礼自尊天”理解为在会堂中举行的宗教仪式是源自对“天”(上帝)的崇奉,目的是怀着虔敬与端庄的态度崇拜上帝,祈求上帝赐福于民。“义”的原意是按照正义或者道德规范的要求,下联中的“义”指犹太教的价值取向,“法”意为可以被效仿的标准或者模范,前文已有述及的“祖”可被解释为犹太教历代先贤。“义惟法祖”是指犹太教的价值取向与道德规范已由犹太教先贤们贯彻与实践,后辈教众理应学习和效法他们,明确地表达了犹太人的先知观念。“心常存礼义之先”是对下联的概括,意在倡导人们坚守日常礼拜、斋戒功修,同时切实践行由先辈传续至今的诫命和其他道德规范,将两者放置在日常生活的首要位置,内心更应该诚信上帝和遵守诫命。

(5)第五幅楹联:

帝命曰明曰旦,银烛煌煌,仰俯照临之有赫;
纯嘏维馨维清,紫檀袅袅,肃将芳烈之寅修。

尊教弟子赵映斗沐手敬书

释读:

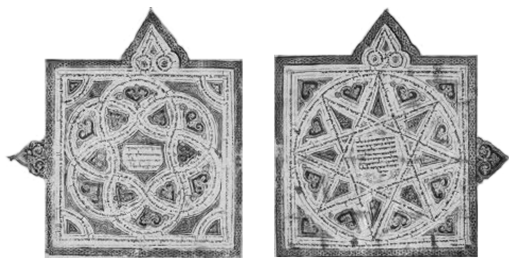
上帝的意志知晓世间一切,宛若闪闪发亮的银制烛台,他洞察人间慧目明

① 陈晓芬 Chen Xiaofen、徐儒宗 Xu Ruzong 译注,《论语·大学·中庸》[Analects of Confucius · Great Learning · Doctrine of the Mean](北京[Beijing]:中华书局[Zhonghua Book Company],2011),91。

② 汤漳平、王朝华译注,《老子》,2—6。

③ 同上,154—155。

④ 同上,8—10。



亮。上帝赐予世间的福气芳香与纯洁，恰似悠远绵长的紫檀香气，人们应该重视清晨的礼拜，将它作为一项重要的功修和事业。

上联中的“帝命”即指天帝的意旨，《诗经·大雅·文王》中有“有周不显，帝命不时”，意为周王朝光辉荣耀，得益于上天的意旨能够得到完全的遵照。^①“曰明曰旦”源于《诗经·大雅·生民之什·板》的结尾两句“昊天曰明，及尔出王。昊天曰旦，及尔游衍”，意为昊天上帝的意思明白可鉴，对于无道之人的惩戒无处不在^②，作者凡伯基于周代传统的敬天思想，意在劝诫周厉王感知上天的威严，改变政令，使人民摆脱苦难，融洽自安。开封犹太人以“昊天”指代造物主上帝，“曰明曰旦”形容上帝洞察万事万物的大能形象。因此上联中的“帝命曰明曰旦”理解为上帝的意志不可妄测，上帝能够洞察世间发生的任何事情，并且决定万物的发展与变化。“银烛”即指银制的烛台，它是犹太教仪式中的典型器物，比如每个星期五在日落时分点燃烛台承托的蜡烛，代表安息日的开始，同时在光明节的时候，烛台亦是极为重要的物件。“煌煌”意为明亮耀眼、光彩夺目，《诗经·陈风·东门之杨》中有“昏以为期，明星煌煌”，诗中的“煌煌”指的是年轻人在黄昏时分到达约会的地方，苦等恋人直到天空明星闪亮。^③而楹联中的“煌煌”则是形容举行犹太教仪式时点燃的烛火将室内照耀得明亮辉煌，引申形容上帝洞察世间的能力宛若烛台闪耀的光芒。“照临之有赫”出自《诗经·大雅·皇矣》的首句“皇矣上帝，临下有赫”，“临”意为上帝居高俯视的姿态，“下”意为上帝掌管的人间，“赫”则有显著之意，整体意为天帝伟大而又辉煌，洞察人间慧目明亮。^④《诗经》中的“上帝”是指宇宙秩序中占据最高地位的存在，是“天”与“天道”的神格化和具体化表述，开封犹太人将“上帝”用作创造宇宙的至高上帝的本土化表达。犹太教的上帝如楹联中所写的那样，居高临下地洞察世间并下达启示。

下联中的“纯嘏”出自《诗经·小雅·宾之初筵》中的“锡尔纯嘏，子孙其湛”，“纯”意为毫无杂质的洁净状态，“嘏”意为福气，古人经由祭祀和祝祷之礼而获得祝福。^⑤因此，“纯嘏”在楹联中理解为“上帝赐予的纯净祝福”。“维馨维清”是形容上帝的赐福具有外在芳香和内里纯洁的特质。“紫檀”与“银烛”相对，应是犹太教仪式中点燃的紫檀香，根据骆保禄和孟正气的观察记录，会堂内摆放焚香

① 周振甫 Zhou Zhenfu,《诗经译注》[Translation of Shijing](北京[Beijing]:中华书局[Zhonghua Book Company],2002),395。

② 同上,449。

③ 同上,194。

④ 同上,412。

⑤ 同上,368。

JEWISH STUDIES

犹太研究

第24辑

的大香案,上面摆放香炉与蜡脂大烛台。^① 燃香能够使室内芳香,香气缭绕的氛围亦能提升宗教仪式的庄严与神秘感,“紫檀袅袅”引申形容上帝下降的福佑宛若紫檀香悠远美好。“肃将”出自《尚书·泰誓上》中的“皇天震怒,命我文考,肃将天威”^②,有敬奉与敬献之意。“芳烈”一词有馥郁的香气之意,比如曹植曾写下“遗芳烈而靖步,抗皓手而清歌”的诗句。“寅修”指的是犹太教徒在早上的礼拜功修。弘治碑载有“人于日用之间,不可顷刻而忘乎天,惟寅午戌而三次礼拜,乃真实天道之理”。开封犹太人每天进行早中晚三次礼拜,礼拜能够使教众时刻铭记上帝与完善自我。因此下联应从后至前理解,下联围绕一日之始的“寅修”展开论述,敬奉上帝的礼拜仪式对于教徒而言是一项功修和事业,礼拜仪式在紫檀缭绕的会堂举行,祈求上帝将宽宏的福气恩泽赐予人间。

(6)第六幅楹联:

生生不已常生主,
化化无穷造化天。

尊教弟子艾应奎沐手敬题

释读:

世间万物都遵循新陈代谢、永无停止的规律,我们的上帝亘古永存。世间万物变化多种多样、没有穷尽,上帝对于天地的创造演化也是如此。

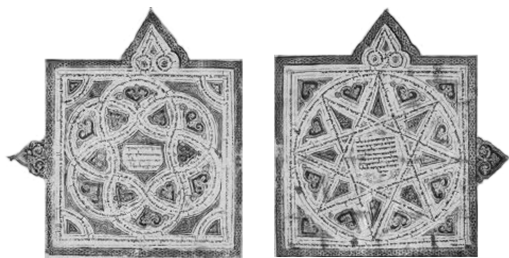
上联的“生生不已”借鉴《周易·系辞上》中的“生生之谓易”思想,“生生之谓易”意为生生不灭就是阴阳相互转化产生的“变易”。^③ “生生”意为生之又生、生生不绝,《周易》认为天地万物始终处在变化的状态,变化的动力源于阴阳的冲突与调和,所谓“刚柔相推而生变化”。因此天道就是万物生生不息之道,天下之道根本在于化天道为人道,使人类生生不息而德配天地。^④ 作为事物存在的根本目标的“生生思想”被开封犹太人借用,楹联里的“生生不已”成为上帝造化世界的结果,上帝创造世间万物并且制定自然规律,事物依照上帝的意志运转有序和展现勃勃生机。“常生”一词字面意为经常产生,后来引申为长生不老。《列子·天瑞》载有“常生常化者,无时不生,无时不化”,意为产生的事物不能不产生,变

① 荣振华、李渡南,《中国的犹太人》,87—88、109。

② 王世舜 Wang Shishun、王翠叶 Wang Cunye,《尚书》[Shangshu](北京[Beijing]:中华书局[Zhonghua Book Company],2012),429—431。

③ 参见杨天才、张善文译注,《周易》,571—574。

④ 参见赵汀阳 Zhao Tingyang,《惠此中国:作为一个神性概念的中国》[The Making and Becoming of China: Its Way of Historicity](北京[Beijing]:中信出版社[China Citic Press],2016),142。



化的事物不能不变化,所以经常产生与变化。^① 列子认为,作为自然规律的“道”可以使万物产生与变化,万物都遵“道”而生、循“道”而化。“常生”一词被开封犹太人用来形容“主”,即上帝。“常生”既指上帝永存实有的超然属性,亦指上帝没有固定的具体形象,无从被人把握的上帝寓于天地万物之间,恰如弘治碑中所言:“生者自生,化者自化,形者自形,色者自色。”^②

下联中的“化化无穷”意为不断变化、没有穷尽。楹联里的“化化无穷”既指上帝无有实体、变幻莫测,又指上帝创造与掌控的天地千变万化,天地蕴含上帝的存在,人类借由天地万物感知上帝。“造化天”指代创造化育世界的上帝。下联的“化化无穷”与“造化天”形成修饰与被修饰的关系,“化化无穷”凸显上帝以其变化无穷、无有实体的超在性质造化世界和人类,还用其公正和仁慈主宰着世间一切。

(7)第七幅楹联:

戊辰秋菊月上浣之吉
为化为育,理备化育之全;
积气积形,道居形气之先。

尊教弟子艾复生薰沐敬题

释读:

上帝造化与养育世间万物,上帝制定的道理可以涵盖与阐释所有事物从造化到发育的整个过程。无形的气与可见的形共存于世,作为核心的上帝之道规范人类社会的运转。

上联围绕“化育”展开,“为化为育”里的“为”作为表示并列关系的连词连接“化”和“育”。“化育”一词见于《中庸》所载“能尽物之性,则可以赞天地之化育,可以赞天地之化育,则可以与天地参矣”^③,“化育”意为由天地主导的变化产生、教化养育万事万物的过程。在楹联里,“化育”这一行为的发出者是上帝,上帝以其智慧和权能化育万物。“理”字意为世间事物的规律与道理,《周易·坤卦》中有“君子黄中通理”,意为黄色是中和之色,体现君子内中祥和、通达事理^④;《礼记·乐记》亦有“人化物也者,灭天理而穷人欲者也”,此处的“天理”是囊括常人

① 参见叶蓓卿 Ye Beiqing,《列子》[Liezi](北京[Beijing]:中华书局[Zhonghua Book Company], 2011),2—4。

② 陈垣,《陈垣全集》第二册,63。

③ 陈晓芬、徐儒宗译注,《论语·大学·中庸》,334—335。

④ 参见杨天才、张善文译注,《周易》,42—43。

JEWISH STUDIES

犹太研究

第24辑

的情理、事物的本来规律与社会秩序的自然之理。^① 上联可以理解为,上帝用其意志和意愿从虚无中生成和养育世间万物,由上帝制定的自然规律与内在事理能够阐释所有事物由造化到发育的整个过程。

下联聚焦“形气”,中国哲学思想中的“形”指能够看得见摸得着的客观事物,以流动不居、松散弥漫的状态存在于天地之间的“气”,构成宇宙万物的最根本的物质元素。依照视觉和触觉的直观判断,“气”可以分为有形与无形两种可以相互转化的状态。若以“形气”观念阐释人体生命活动,人的外在身体就是“形”,身体内里便是“气”,“气”是生命的主轴。道家以元气阐释宇宙的生成和性质,天地出现之前存在一种混沌之物,老子将这种浑然存在称为“道”,认为“道”作为最原始的存在而生成万物,之后“道”产生“一”,“一”便是由无形之道向有形之物转化的开始。开封犹太人借鉴“气”与“形”思想阐释上帝所行之“道”,即上帝于无声无息之中滋养万物和赋予万物运行的规律,上帝既由自然秩序和社会秩序显现自身实在性,此乃“形”;亦不露形迹地内化于人类头脑之中,得到教众承认与崇奉,此乃“气”。这也契合了拉比教义中上帝与世界的关系,上帝既被认为超然并远离于他所创造的万物,也贴近万物并与他们息息相关。^② 因此上帝之“道”超脱于有形与无形的范畴,以一种力量和机制将信奉独一上帝的观念植根于信众内心深处。

(三) 倡导道德伦理教化

(1) 第一幅楹联:

天经五十三卷,口诵心惟,祝皇图于巩固;

圣字二十七母,家喻户晓,愿社稷以灵长。

奉教弟子艾田沐手撰

本支孙艾显生敬述重刊

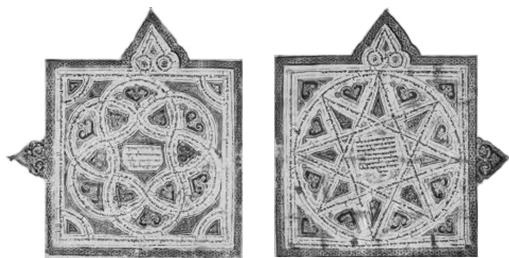
释读:

上帝下降给我们的《摩西五经》共有 53 卷,我们一面诵读经典,一面思考经典蕴含的道理,祈祷我们的王朝绵延牢固。神圣的经文由 27 个希伯来字母写就,每家每户都很明白,祝愿我们的国家发展广远绵长。

“天经五十三卷”指犹太教经典《摩西五经》,内容源于摩西在西奈山接受上

^① 参见胡平生 Hu Pingsheng、张萌 Zhang Meng 译注,《礼记》[Liji](北京[Beijing]:中华书局[Zhonghua Book Company],2017),718—719。

^② 参见亚伯拉罕·科恩,《大众塔木德》,46—47。



帝的启示,因其具备天启的神圣性质,称作“天经”。在碑刻和传教士的记录中,开封犹太人也称《摩西五经》为“正经、道经、尊经、圣经、大经、五经”等。先后探访会堂的骆保禄和孟正气都曾注意到开封犹太人收藏的《摩西五经》共有 53 卷,不同于西方犹太人的 54 卷,孟正气判定开封犹太人与迈蒙尼德派信徒一样,依照中世纪的犹太神学家迈蒙尼德的分类方式将经典划分为 53 卷。^① 不仅是经典的划分卷数相同,传教士还观察到开封犹太人沿用迈蒙尼德所创立的礼拜仪式和礼仪经文,说明他们同迈蒙尼德派传统存在极为密切的联系。“口诵心惟”意为口中诵读,心里琢磨与品味,置于楹联中意在倡导教众在孜孜不倦诵读经典的同时,更应该思考经典蕴含的意义和道理。“皇图”意为封建王朝的版图或者单指国家,“祝皇图于巩固”意为祈祷国家绵延永固于世界之上,此处的“皇图”明显指代开封犹太人生活已有百年的中国。

“圣字二十七母”前已述及。“家喻户晓”形容《摩西五经》是人所共知并且得到尊崇的经典。“社稷”与上联中的“皇图”对仗工整同指中国,“社稷”一词原本意为土地神和五谷神,古时君王为了祈求五谷丰登定期祭祀社稷,后来便用社稷指称国家。“愿社稷以灵长”意为祈愿国家富强发展、广远绵长。

弘治碑记载永乐十九年(1412),犹太人医士俺诚在周王朱橚的支持下,第二次重建会堂时,在显著位置树立“万岁牌”,牌上刻有金字:当朝皇上万岁万岁万万岁。到清代又改设成“万岁楼”,表示对统治者的尊崇与顺服。弘治碑的结尾也载有“受君之恩,食君之禄,惟尽礼拜告天之诚,报国忠君之意,祝颂大明皇上,德迈禹汤,圣并尧舜,聪明睿智,同日月之照临,慈爱宽仁,配乾坤之广大。国祚绵长,祝圣寿于万年,皇图巩固,愿天长于地久,风调雨顺,共享太平之福”^②。耶稣会士骆保禄曾经观察到,在会堂大门的牌坊上面和会堂后殿都悬挂有用金字书写的“敬天祝国”匾额。^③ 通过展陈在会堂各处的碑文、楹联、匾额与万岁牌,可见开封犹太人将宗教上帝同现实社会中的君王和国家并列起来,实现了宗教信仰与政治顺服的合一,表明了开封犹太人在保持自身文化和族群认同的同时,自觉地将宗教信仰归结到维护与祈祷国家长治久安,体现了历史上的开封犹太人将爱国与爱教统一起来的优良传统。

(2)第二幅楹联:

识得天地君亲师,不远道德正路;
修在仁义礼智信,便是圣贤源头。

① 参见荣振华、李渡南,《中国的犹太人》,17。

② 陈垣,《陈垣全集》第二册,66。

③ 参见荣振华、李渡南,《中国的犹太人》,74。

JEWISH STUDIES

犹太研究

第24辑

文林郎宜良令赵映斗谨题

释读：

懂得敬天法祖、孝亲顺长的价值观念，遵守世间万物共同生活及其行为的准则和规范，不能背离这条端庄的道路。学习和实践仁义礼智信的五常观念，五常观念就是塑造超凡才智与高尚品德的圣贤的原初本源。

“天地君亲师”是儒家提倡个体应该重视与尊敬的五类对象，《荀子·礼论》载有“礼有三本，天地者，生之本也；先祖者，类之本也；君师者，治之本也”^①。通过祭拜“天地君亲师”，表达对天地的感恩、对君师的敬重、对长辈的敬爱，体现儒家主张的敬天法地、孝亲顺长、忠君爱国、尊师重教的价值取向，由此引申出遵循的相处关系和人伦准则。犹太教特别强调尊敬，“天地君亲师”的观念自然得到开封犹太人的重视与吸纳，“识得天地君亲师”首先倡导教众认识世界与人类是由上帝创造的，应该敬畏、热爱与尊敬永恒的上帝，其次顺服现实世界中的君王，承认君王是上帝在俗世中的代治者，孝敬父母和长辈，尊重教书育人的老师和主持宗教仪式的拉比。犹太教将尊敬和谦卑纳入到基本的宗教体验之中，“识得”的目的在于倡导教众遵守正确的行为准则和规范，不会背离与疏远端庄的道路。无独有偶，在弘治碑的结尾对比犹太教与儒家学说时，论述犹太教“亦不过敬天道、尊祖宗、重君臣、孝父母、序尊卑、交朋友，而不外于五伦矣”^②，认为两种传统就是大同小异的关系。

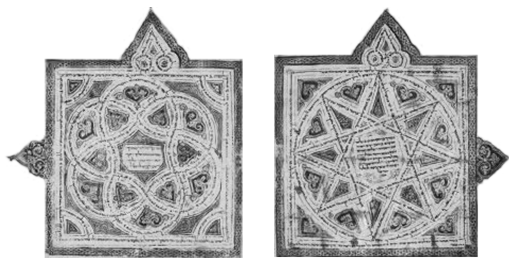
“仁义礼智信”是儒家提倡做人的五项道德准则，即“五常”。“仁”乃以人为本、人性关怀，“义”是公平正义、坚守原则，“礼”为恭敬尊重、礼仪文明，“智”是崇尚知识、追求真理，“信”为忠于职责、诚实守信。“仁义礼智信”虽是儒家传统提出的五个道德范畴，但是其内核也是犹太教积极宣扬并在经典之中时常提及的，两种传统围绕道德的阐释互相契合，因此开封犹太人将犹太教的道德准则冠以“仁义礼智信”的主流称谓。回顾历代犹太先贤的事迹，他们亦在提倡和实践“仁义礼智信”，并且因为坚信上帝而得到启示与恩典。同时犹太教认为人类是上帝依照自身形象与德性而创，“仁义礼智信”是上帝和先贤的品质，作为上帝的子民应该信守上帝之道，培养和实践“五常”，以经典为指引，以圣贤为楷模，个体的最高理想应是坚信上帝同时越来越像上帝。

(3)第三幅楹联：

春祭采生，秋祭报成，不敢忘天地生成之义；

① 方勇、李波译注，《荀子》，303—305。

② 陈垣，《陈垣全集》第二册，66。



尊祖于殿,祀宗于堂,亦以尽侑享祖宗之思。

戊辰秋菊月上浣之吉 尊教弟子艾复生沐手敬题

释读:

在春天举行向上帝献祭的仪式,在秋天举行向上帝汇报功过的祷告仪式,我们不敢忘记上帝创造世界和造化万物的义理。我们建造殿宇用来尊敬犹太教的创始者亚伯拉罕,在堂屋里面祭祀从西方千里迢迢移居中国的先辈,这也是借此实现使得先辈附祭于犹太会堂的愿景。

“春祭”与“秋祭”是中国传统的春秋二祭习俗,《礼记·祭统》载:“凡祭有四时,春祭曰禴,夏祭曰禘,秋祭曰尝,冬祭曰烝。”^①春祭在清明节举行,祭拜直系祖先,秋祭在重阳节进行,祭奠宗族共同祖先。上联中“春秋二祭”是指犹太人在春天举行的“逾越节”和在秋天进行的“住棚节”。“采生”一词原指中国古代存在捕杀活人用以祭神的祭祀行为,犹太教亦有亚伯拉罕为了表达对于上帝的绝对顺服,欲将儿子以撒献祭,最后上帝启示用一只公羊替换以撒进行献祭的故事。犹太教的献祭主要有燔祭与素祭之分,燔祭要奉献健康的公牛公羊,或者鸽子、斑鸠等。贫困的犹太教家庭则可举行素祭,为上帝奉献油炒面加以香料。因此上联中的“春祭采生”是指在逾越节举行礼拜上帝的燔祭仪式。“报成”之意同于“报功”,王充在《论衡·祭意》中阐述祭祀的目的有两种:“一曰报功,二曰修先。”可见“报功/报成”是向祖先陈述功绩的意思。楹联中的“秋祭报成”意为人们在秋天举行住棚节,向上帝吐露自己的心迹,忏悔近期的所作所为,祈求上帝饶恕罪过和赐予祝福。“春秋二祭”的目的是促使人们想起上帝在埃及所创下的奇迹和先辈们在旷野所遭遇的奇迹,应当在幸运时追忆昨日的苦难,才能对上帝充满感激并且变得谦卑、恭顺。^②同时,牢记天地万物的形成离不开上帝的创造,通过礼拜仪式感赞上帝。

下联中的“尊祖于殿”指的是纪念犹太教历代先贤的地方,根据骆保禄的实地走访,犹太会堂的主殿附近,有一座装满小香炉的殿堂,这是开封犹太人专门纪念亚伯拉罕等历代圣贤的地方。殿堂中央最大的香炉是为亚伯拉罕供奉,继此之后依次是以撒、雅各及其十二个儿子。接着是供奉摩西、亚伦、约书亚、以斯拉和其他几个著名人物(有男有女)的香炉。^③康熙碑中也述及会堂中有“教祖殿三间、圣祖殿三间”,即专为祭祀亚伯拉罕和摩西的建筑。“祀宗于堂”指的是祭祀祖先的祠堂,开封犹太人以家族为单位,在各自家族的祠堂或家宅中祭祖。

① 胡平生、张萌译注,《礼记》,944—945。

② 参见摩西·迈蒙尼德,《迷途指津》,524。

③ 参见荣振华、李渡南,《中国的犹太人》,41。

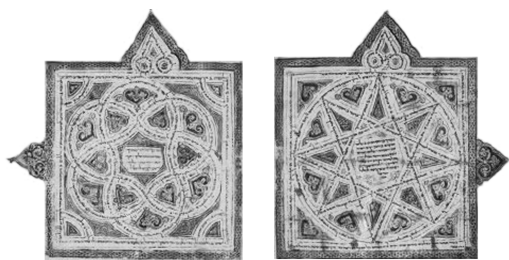
从孟正气所绘制的会堂平面图也能看到,会堂庭院两侧各有祖先祠堂,一座是艾氏祠堂,一座是赵氏祠堂。曾经进入祠堂的骆保禄看到里面有大量香炉和祖先灵牌,开封犹太人平日里在祠堂为祖先点香和供奉菜肴蜜饯,在春秋两季举行盛大的祭祀仪式,与中国人的传统祭祖仪式一样,只是以其他动物的肉代替猪肉进行供奉。^①“侑享”是指古时功臣被附祭于皇家祖庙的恩遇。开封犹太人建造祭祀先贤与家族祖先的殿宇和祠堂,其意图可由“亦以尽侑享祖宗之思”所揭示,他们希望将先贤与祖先附祭于会堂,在礼拜上帝与实践共修的同时,祈愿上帝能够提升“祖”与“宗”的品级,惠泽后人。

三、开封犹太教会堂楹联的潜藏意蕴

既往学者通常将开封犹太教会堂的中文碑刻与匾额楹联视为犹太人社群同化的实物凭证,因为它们是借用与引用中华传统文化术语或思想所撰写而成。通过释读楹联,本文认为,撰写楹联的开封犹太人并非完全同化于他者文化与淡漠自身的犹太教认同,他们吸纳与运用以儒释道传统为主的中华传统文化概念和术语,阐释、理解与表达自身所遵行的犹太教传统,侧面反映出明清时期“三教合一”潮流已经浸润到包括开封犹太人社群在内的中国社会生活的各个领域。开封犹太人称呼上帝为“天、帝、主、太空”,称呼《摩西五经》为“经、天经、道经、尊经”,使用“祖、贤”称呼历代先贤,借用“女娲”指代诺亚,借用“盘古”称呼亚当,依照音译称呼亚伯拉罕为“阿无罗汉”,称呼摩西为“默舍”。楹联中的字句撷取自《诗经》《周易》《尚书》《老子》《论语》《礼记》《中庸》《荀子》等国学典籍。比如运用“道”的观念阐释上帝所行之道,道家认为作为万物本源的“道”是万物运行的规律,有生于无,无生于道。楹联里的“道”是上帝之道,其特点是“道源于天”与“道本一中”所蕴含的神圣性,“道居形气之先”和“道更有有无之外”所揭示的非外在性,以及“统天地人物以为道”所呈现的广博性。“道”是上帝创造万事万物有序运行的规则,亦是降示给人类尊奉上帝应行的规矩原则,由此观之,开封犹太人所言之“道”除过上帝之外的部分,与道家存在相似之处^②,这是对于道家思想的创造性转化。同样地,开封犹太人在楹联中综合运用道家的“有无思想”和儒家的“生生思想”解释犹太教的独一神观念与上帝不可言明、无从把握的属性;引用《诗经》中含有敬天法祖意蕴的诗句诠释犹太教中礼拜崇敬上帝的教义;运用儒家的生命观念对摩西十诫中“不可杀人”的诫命进行对读与理解。

① 参见荣振华、李渡南,《中国的犹太人》,43、48。

② 参见刘百陆,《开封犹太人碑文研究》,48。



开封犹太人“以儒释犹”的本土化实践,类似于美国神学家弗兰西斯·克鲁尼提倡的“比较神学”(comparative theology),比较神学是以寻求理解的行为为特点,倡导扎根于一种特定信仰传统的个体从其根基出发,大胆地汲取其他信仰传统中与自身重合的部分,目的是追寻新的神学见解和发现更好的自己。^① 楹联折射出来的是开封犹太人跨越文化边界的深度学习,或许可以说,开封犹太人中的知识分子是比较神学的践行者,他们从犹太教传统出发,驻足和汲取儒家、佛家、道家诸文化传统的思想概念与术语词汇,超越自我的主体性,将自己的宗教信仰借助中华传统文化的思想框架表达出来,为社群内部提供契合时代背景的宗教诠释,丰富自身的宗教世界与延续自身的文化传统,亦使外界更容易理解与接纳犹太文化。悬垂于开封犹太教会堂的十七幅楹联,体现了文化之间不是非此即彼,而是相辅相成、互学互鉴,楹联内容所体现的“犹儒对话”,既是犹太教与中华传统文化相结合,又是犹太教对自身传统的深化与更新,契合明清时期犹太教与开封犹太人社群生存发展的愿景。

^① 参见 Francis Xavier Clooney 弗兰西斯·克鲁尼,《比较神学:跨越边界的深度对话》[Comparative Theology: Deep Learning Across Religious Borders],聂建松 Nie Jiansong 译(北京[Beijing]:宗教文化出版社[Religious Culture Publishing House],2013),10。